CABECERA

YACIMIENTO: Iglesia de San Román (Toledo, Toledo)
MUNICIPIO: Toledo
PROVINCIA: Toledo
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 6254; CIHM 8, 94
N. INV: Museo de Santa Cruz (Toledo, Toledo)
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Placa
TIPO: Caliza

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: PLACA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: Esculpido
DIMENSIONES DEL OBJETO: 51 x 50
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 9
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
(Crux) Dignus eques laude / strenuus piu(us) e si(n)e fra(u)de / que fragilles gentes / parit(er) rapid(us) adq(ue) pote(n)tes. / At amen. O (Christ)e sic o tibi / sit reus iste parcere dig/neris q(u)i fons pietatis misere/ris. Obiit Micael Illa(n) XII / días de março era MCCCVI

Texto dado por CIHM 8, 94.
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
Caballero digno de alabanza, valiente, piadoso y sin fraude, que [la muerte] arrebata de la misma forma a los débiles y a los poderosos. Sin embargo, ¡Oh Cristo!, si para ti este es reo en alguna cosa, dígnate

perdonarlo; [tú] que eres fuente de piedad, ten misericordia. Murió Miguel Illán a 12 días de marzo, en la era 1306.

Traducción dada por CIHM 8, 94.
COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 8, 94.
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: Tres y dos puntos.
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: La inscripción se enmarca con una orla de escudos con campo vacío. El soporte es una placa. El material es piedra caliza. Sus dimensiones son de 51 x 50 cm. Este epitafio destaca por su singular forma de organizar el texto en el campo epigráfico: las terminaciones de palabras con final común se ubican en el espacio interlineal de los renglones, uniendo las letras mediante líneas. La técnica es el esculpido. Las interpunciones se realizaron mediante tres y dos puntos alineados verticalmente y un punto situado en la parte media de la caja de renglón. CIHM 8, 94.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: La escritura es carolina con influencia de gótica mayúscula. El texto se distribuye a línea tirada a excepción de aquellas letras que ocupan un espacio interlineal entre la primera y la segunda línea y la tercera y cuarta línea. Los pautados conservan policromía azul y roja, mientras que las letras fueron doradas. En lo que respecta a las abreviaturas, se utiliza el signo ‘us’ en forma de 9 en la parte superior de la caja de escritura en piu(us); en parit(er) se realiza un trazo horizontal sobre la ‘t’; en adq(ue) se traza una línea perpendicular que parte el caído de la ‘q’; en pote(n)tes se realiza un medio yugo sobre las primeras ‘t’ y ‘e’; el resto de las abreviaturas no se realizan con signo alguno. Se localizan nexos en la ‘a’ y ‘r’ de parcere, en la ‘t’ y ‘a’ de pietatis y en la ‘a’ y ‘r’ de março. Además, se realizan letras en menor módulo, como se puede observar en la ‘i’ de q(u)i, y en la segunda ‘i’ de pietatis. CIHM 8, 94.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: 1268, marzo, 10, siglo XIII.
CRIT. DAT.: Textuales.
CONTEXTO HALLAZGO: Toledo, Iglesia de San Román. Actualmente se encuentra en el Museo de Santa Cruz de Toledo. CIHM 8, 94.
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 6254; CIHM 8, 94; Menor Natal, E. (2023) Inscripciones medievales latinas en la colección documental de Luis José Velázquez, marqués de Valdeflores. Madrid, Guillermo Escolar. pp. 89-91. Menor Natal, E. (2022) “La muerte y la comunicación social: epitafios toledanos del siglo XIII”. En E. Martín López y J. M. Francisco Olmos, La comunicación social en la Europa medieval. Madrid: Dykinson, pp. 305-336. Martínez Caviró, B. (2010) “El linaje y las armas del arzobispo toledano Gonzalo Pétrez Gudiel. (1280-1299)”. Toletum: boletín de la Real Academia de Bellas Artes y Ciencias Históricas de Toledo, núm. 57, p. 149. Martínez Caviró, B. (1992) “Una familia que dejó huella en el arte

toledano: el linaje de Esteban Illán: de Illán Pétrez a Gonzalo Pétrez Gudiel", Cuadernos de arte e iconografía, tomo 5, núm. 10, p. 268. Arellano Córdoba, Alicia (1980) En torno a inscripciones toledanas, Toledo, Obra Cultural de la Caja de Ahorro Provincial, p. 71. Amador de los Ríos, J. (1845) Toledo Pintoresca, ó descripción de sus más célebres monumentos. Toledo, 1989 [1a edición 1845]., p. 265. Burriel (1745), MSS/13029, fol. 62. Montealegre (siglo XVIII), N-43, fol. 86v. Valdeflores (siglo XVIII), sin folio. Salazar (siglo XVII), D-56, fol. 38. Garibay (siglo XVI), D-56, fol. 120v.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



Lám. LXVII.

PLACA